

La categoría gramatical ‘Animacidad’ en alemán: ¿lo sabemos todo? ¿Hasta qué punto es relevante?¹

AYERBE-LINARES, Miguel / Universidad del País Vasco - miguel.ayerbe@ehu.eus

Tipo de trabajo: ponencia

» Palabras clave: animacidad, categoría gramatical, alemán, tipología

» Resumen

La categoría gramatical *animacidad* es conocida en la lengua alemana, como muestran determinadas referencias en algunas gramáticas del alemán hoy en día. Ahora bien, a excepción de unas pocas gramáticas, como DUDEN-Grammatik (2005), esta categoría gramatical apenas aparece con una sección propia en los índices de dichas obras de consulta, lo cual puede llevar a pensar que la *animacidad* es un fenómeno al que apenas se le presta atención, y con una presencia marginal en la lengua alemana. El objeto del presente trabajo consiste en presentar resultados de la búsqueda de rasgos de *animacidad* en alemán, así como también clasificarlos. Al mismo tiempo, se busca proporcionar alguna respuesta a los siguientes interrogantes: ¿es realmente la *animacidad* una categoría gramatical con una presencia marginal en lengua alemana? Los rasgos de *animacidad* en esta lengua, ¿se constatan en un único subsistema lingüístico o en varios? Los rasgos de *animacidad* descritos hasta la fecha, ¿son todos los que presenta la lengua alemana, o quedan aún otros pendientes de constatar y describir? ¿Qué implicaciones podría tener la *animacidad* en un campo como *DaF*?

» Presentación

Al emplear la lengua para comunicarnos y describir la realidad, consciente o inconscientemente, hablamos de realidades vivas (personas, animales) e inertes (rocas, muebles), o, dicho de otra manera, de entidades animadas e inanimadas (Dahl/Fraurud, 1996: 47). A raíz de esto, puede ocurrir que en una lengua concreta la distinción entre entidades animadas e inanimadas sea relevante y ello lleve a establecer mecanismos para poder expresar dicha distinción, desde un punto de vista puramente lingüístico. Así, en alemán:

¹ El presente trabajo se enmarca en el Proyecto de Investigación “La categorización de la *animacidad* desde una perspectiva tipológica”, financiado por el Ministerio de Economía, Industria y Competitividad de España (FFI2014-57260-P).

Wer ist das?	[+animado]
Was ist das?	[-animado]

Como se puede observar en estos ejemplos, en el lugar del sujeto aparecerá uno u otro pronombre interrogativo, dependiendo de si este se refiere a una entidad animada (*Wer*) o inanimada (*Was*). A esta distinción entre entidades animadas e inanimadas, en un plano lingüístico, se la denomina comúnmente *animacidad*, en alemán *Belebtheit* o, con menor frecuencia, *Animazität*.

El estudio de la categoría gramatical *animacidad* cuenta con una amplia bibliografía académica (Dahl, 2008; de Swart/Lamers/Lestrade, 2008; Dahl/Fraurud, 1996; Comrie, 1989; Lyons, 1985; Silverstein, 1976), en ámbitos lingüísticos muy diversos. Uno de ellos, objeto del presente trabajo, lo constituye la lengua alemana, en la que hasta la fecha se han constatado diversos rasgos de *animacidad*, como demuestran los trabajos de autores como Fanselow et al. (2011), Fuß (2011), Dammel/Kürschner/Nübling (2010), Krifka (2009), Bittner (2002), Glück (2005), Bußmann (2002), Corbett (2000) y Köpcke (1996), por citar algunos. Cada uno de estos estudios analiza un rasgo concreto, dentro de un subsistema lingüístico determinado, como el morfológico, el sintáctico o el léxico.

Ahora bien, a pesar de los estudios realizados en torno a la *animacidad* en diferentes lenguas del mundo y, más concretamente, en la alemana, se echa en falta un proceso de clasificación y sistematización de rasgos de *animacidad* en diferentes niveles: dentro de una misma lengua, a nivel tipológico y en función de un rasgo de *animacidad* concreto. De hecho, faltan estudios globales en el plano de lenguas individuales, que aglutinen los rasgos de *animacidad* hasta ahora conocidos, ya que la mayor parte de estudios disponibles hasta la fecha se centran ante todo en la descripción individualizada de rasgos. Sin embargo, la sistematización de que se habla más arriba tendría la ventaja de ofrecer una visión más general y panorámica, no solo de los rasgos propios de una lengua determinada, sino también de estos mismos rasgos en contextos superiores como, por ejemplo, en el marco de una familia lingüística (germánica, románica, eslava, etc.). Esto permitiría constatar hasta qué punto un rasgo determinado parece típico de una familia lingüística concreta, apareciendo en todas o casi todas las lenguas integrantes, o bien si se trata de algo de carácter más universal. Asimismo, también puede ser relevante contar con información más o menos precisa acerca del índice de presencia de un rasgo concreto de *animacidad* en diferentes lenguas, es decir, en cuántas lenguas se constata dicho rasgo, o bien qué rasgos son los más recurrentes.

Aparte de esto, el análisis de la categoría gramatical *animacidad* puede tener su relevancia también en el marco de la enseñanza de lenguas, a la hora de aprender aspectos gramaticales, llegando incluso a la posibilidad de adelantarse a errores por parte de estudiantes. Un ejemplo de esta vertiente aplicada de la *animacidad* puede verse en el aprendizaje del alemán por parte de estudiantes ruso-hablantes, donde Böttger (2008) aborda errores cometidos por hablantes de ruso que aprenden alemán.

En este contexto surgió en proyecto de investigación “La categorización de la *animacidad* desde una perspectiva tipológica”, en el que participan investigadores de diversas universidades europeas. Este proyecto tiene como finalidad la realización de un análisis tipológico de las manifestaciones de la categoría gramatical *animacidad* en las lenguas del mundo, a través de un proceso de clasificación tipológica y sistematización, y su ejecución está prevista a lo largo de dos fases: una primera (2016-2018), en la que el análisis se realiza desde una perspectiva sincrónica en cada lengua, clasificando y sistematizando posteriormente los rasgos o marcas de *animacidad* constatados, y otra posterior (2019-2021), desde una perspectiva diacrónica, en la que se busca analizar cómo han surgido las diferentes marcas de *animacidad*. Con ello, se pretende obtener un mapa sistemático de marcas de *animacidad*, que permita un análisis tipológico a nivel genético y areal, pero sin excluir una panorámica tipológica sobre las lenguas del mundo analizadas. Así, será posible la visibilización de las marcas de *animacidad* que se manifiestan en una lengua determinada, tanto globalmente como en cada uno de sus subsistemas. Al mismo tiempo, será posible visualizar las marcas constatadas tanto en un plano genético como en un plano areal.

› **Aspectos metodológicos**

El alcance del proyecto comprende aproximadamente 326 lenguas de todo el mundo. El criterio de selección de las lenguas sigue una distribución equilibrada, tanto desde un punto de vista genético como areal, teniendo presente los estudios de Bakker (2011) y Dryer (1989). Sin embargo, teniendo en cuenta que a veces se constatan rasgos de *animacidad* a nivel regional o dialectal, en este proyecto solo se tienen en cuenta los rasgos que afectan a una lengua, quedando excluidos aquellos de carácter dialectal. Los rasgos de *animacidad* recogidos se clasifican por subsistemas lingüísticos: fonológico, morfológico (flexión, derivación), sintaxis, léxico (selección léxica).

En cuanto a la recogida y clasificación de rasgos, se sigue el siguiente procedimiento: de manera individualizada se recogen los rasgos de *animacidad* en una misma lengua, teniendo en cuenta la familia lingüística a la que pertenece y su localización geográfica. Cada rasgo es recogido individualmente, utilizando una ficha tipo (Tabla 1), en la que se indica el subsistema en el que se encuadra cada rasgo, así como los estudios que lo han tratado. De este modo, se puede saber si se trata de un rasgo ya descrito con anterioridad a la ejecución del proyecto o si, por el contrario, se trata de un rasgo aún no descrito, en cuyo caso la sección correspondiente a la bibliografía aparecerá en blanco.

Los rasgos son agrupados por subsistema lingüístico, lo cual permite ir obteniendo una visión global de incidencias de rasgos o marcas de *animacidad* en cada subsistema, al mismo tiempo que también permite ver de manera comparativa el volumen de marcas de los diversos subsistemas lingüísticos entre sí. Más adelante, una vez clasificados los diferentes rasgos en diferentes lenguas de una misma familia por

separado, se dan las condiciones para comparar la presencia y el volumen de rasgos de *animacidad* entre dichas lenguas. En el caso de las lenguas germánicas, las lenguas analizadas son el alemán, inglés, neerlandés, danés, sueco, noruego (*bokmål*) e islandés. En el presente trabajo, no obstante, el análisis se centrará en la lengua alemana, a modo de ejemplo.

Como se adelantaba más arriba, se plantean interrogantes como los siguientes, según se hable del análisis de una lengua concreta o de un análisis de carácter más tipológico, es decir, en el plano de una familia lingüística, como puede ser la germánica. En el primer caso, las preguntas que se formulan son las siguientes: ¿está presente la categoría gramatical *animacidad* en lengua alemana? En caso afirmativo, ¿en todos los subsistemas?, ¿en qué proporción? ¿Qué marcas de *animacidad* han sido ya descritas? ¿Se pueden describir aún más? En el segundo caso, en el marco de un análisis tipológico-genético, los interrogantes que surgen son tales como: ¿en qué rasgos se constata coincidencia y en cuáles divergencias? ¿Predominan coincidencias o divergencias? Los rasgos coincidentes, ¿son de carácter genético o areal?

› ***Muestras de marcas de animacidad en lengua alemana***

A continuación, se presentan algunos ejemplos de marcas de *animacidad* constatadas y descritas en lengua alemana. Estas se presentan por secciones, que corresponden a los diferentes subsistemas lingüísticos. Debido a razones de espacio, no es posible abordar aquí en profundidad cada marca de *animacidad*, sin embargo se remite en cada caso a estudios que la han tratado:

Subsistema morfológico

1) La denominada declinación débil del sustantivo masculino, que comprende sustantivos de más de una sílaba, que acaban en *-e*, forma el plural con el alomorfo *-n*. Esta declinación se caracteriza por comprender sustantivos que poseen el rasgo semántico [+animado] (Dammel/Kürschner/Nübling 2010; Dammel/Kürschner 2008; Kürschner 2008; Eisenberg/Sayatz 2004; Corbett 2000; Wegener 1999; Köpcke 1996). Así:

der Russe	die Russen
der Bote	die Boten
der Löwe	die Löwen

Ahora bien, dentro de esta misma declinación se puede constatar una marca adicional de *animacidad*, ya que incluye también algunos sustantivos [-animado] que se diferencian de los que poseen el rasgo

[+animado] en la formación del genitivo singular. En este sentido, los sustantivos [+animado] no añaden marca adicional en el genitivo, mientras que los [-animado] forman este caso añadiendo una *-s* final:

des Boten [+animado]
des Funkens [-animado]

2) Como es sabido, en alemán es posible sustituir el contenido de una frase preposicional por un adverbio preposicional (DUDEN, Grammatik 2005), lo cual se puede observar en el ejemplo siguiente:

Er wartet schon lange *auf die Antwort* > Er wartet schon lange *darauf*

Pues bien, esta sustitución solo es posible en el caso de que el contenido de la frase preposicional no posea el rasgo semántico [+animado], de lo contrario, se recurre a la preposición + pronombre personal correspondiente:

Er wartet schon lange *auf seine Freundin* > Er wartet schon lange *auf sie* [+animado]
Sie erinnert sich oft *an ihre Eltern* > Sie erinnert sich oft *an sie* [+animado]
Er wartet schon lange *auf die Antwort* > Er wartet schon lange *darauf* [-animado]
Sie erinnert sich oft *an das schöne Geschenk* > Sie erinnert sich oft *daran* [-animado]

3) La combinación pronombre interrogativo + preposición variará dependiendo de si el contenido referencial posee el rasgo semántico [+animado] o no. En caso afirmativo, la pregunta comenzará por la preposición en cuestión, seguida a continuación del pronombre interrogativo *wer*, *wen*, *wem*, según el caso. Ahora bien, si el contenido referencial es [-animado], la pregunta comenzará por un compuesto constituido por el interrogativo *wo* + la preposición correspondiente:

An wen denkst du gerade? [+animado]
Für wen hältst du mich denn? [+animado]
Mit wem spielst du heute? [+animado]
Von wem reden Sie jetzt? [+animado]
Woran denkst du gerade? [-animado]
Wofür haben Sie sich entschieden? [-animado]
Womit willst du die Tür aufmachen? [-animado]

Wovon reden Sie jetzt? [-animado]

Subsistema sintáctico

4) A la hora de expresar la posesión, en alemán se puede utilizar un complemento preposicional introducido por la preposición *von*:

Das Auto von Anna

Die Wohnung von meinen Eltern

No obstante, es posible también emplear una construcción de genitivo atributo prenominal (*Pränominaler Genitivattribut*), siempre y cuando el poseedor sea animado (Fuß 2011; Rosenbach 2008):

Das Auto von Anna > *Annas* Auto [+animado]

Das Fenster des Hauses > **Hauses* Fenster [-animado]

5) Existe en alemán una serie de verbos, cuyo objeto aparece sistemáticamente en dativo, en lugar en acusativo. Se trata de verbos que solo pueden tener entidades animadas, más concretamente, personas, como objeto o destino de la acción que describen (Fenk-Oczlon 2015; Wegener 1985):

Er hilft *ihr* [+animado]

Sie dankt *dir* für die Blumen [+animado]

Wir gratulierten *ihm* zum Geburtstag [+animado]

Das Kind will *seinen Eltern* gehorchen [+animado]

Er huldigte *ihm* [+animado]

6) Los denominados verbos con sujetos pasibles (inglés *experiencer*) para expresar, por ejemplo, sensación de frío o de calor, establecen una diferenciación en cuanto al caso en el que debe aparecer dicho sujeto pasible, según sea la naturaleza de este. En este sentido, si el sujeto pasible tiene el rasgo semántico [+animado], aparecerá en dativo, mientras que aparecerá en nominativo si no lo posee:

Mir/dem Mädchen ist kalt [+animado]

Das Essen/die Flasche ist kalt [-animado]

El análisis de este marcador de *animacidad* es especialmente productivo en la familia lingüística germánica, ya que, por ejemplo, en inglés esta distinción entre [+/-animado] no se manifiesta a nivel formal, apareciendo ambos sujetos en nominativo (Hawkins, 1986):

I am cold	[+animado]
The bottles are cold	[-animado]

Así ocurre también en feroés, mientras que en islandés encontramos un comportamiento similar al descrito más arriba para el alemán (Thráinsson et al. 2004):

Mér (DAT) er kalt-0	[+animado]	“Tengo frío”
Flöskurnar (NOM) eru kald-ar	[-animado]	“Las botellas están frías”

Como se puede observar en estos ejemplos, el sujeto pasible aparece en dativo cuando su contenido es un referente [+animado], y su adjetivo predicativo no muestra sufijo gramatical. En cambio, en el caso de un sujeto pasible [-animado], este aparece en nominativo y su adjetivo predicativo muestra sufijo gramatical.

Subsistema léxico

En este subsistema se trata de constatar y describir situaciones en las que en una lengua, en este caso la alemana, sigue un proceso de selección léxica para diferenciar entre un referente animado y otro inanimado. En alemán, esto sucede en determinados casos, como los que se exponen a continuación:

7) El pronombre interrogativo empleado será *wer*, si el contenido referencial es animado, mientras que si este es inanimado, se utilizará *was*:

Wer ist das?	[+animado]	Das ist Peter
Was ist das?	[-animado]	Das ist ein Buch

8) Algo parecido sucede con los pronombres indefinidos. En alemán se usa uno u otro, en función del contenido referencial. Si este posee el rasgo [+animado], se utilizará *jemand* o *niemand*, mientras que si no lo posee, se empleará *etwas* o *nichts*:

Haben Sie jemanden gesehen?	[+animado]
Haben Sie niemanden gesehen?	[+animado]
Haben Sie etwas gesehen?	[-animado]
Haben Sie nichts gesehen?	[-animado]

› **Conclusiones**

Hasta el momento de exposición del presente trabajo, ha sido posible localizar y describir 18 marcas de *animacidad* en lengua alemana. Obviamente, esta cifra puede verse modificada, a medida que se vayan describiendo nuevas marcas. Asimismo, de estas 18 marcas, 8 pertenecen al subsistema morfológico, 5 al sintáctico y 5 al léxico, lo cual nos permite concluir que la categoría gramatical *animacidad*, no solo se haya presente en la lengua alemana, sino que también está representada en casi todos sus subsistemas lingüísticos. Queda pendiente constatar y describir marcas de *animicidad* en el subsistema fonológico.

Aparte de eso, y en un plano tipológico, como ha sido posible observar más arriba, a modo de ejemplo, en la marca 6) en torno a los sujetos pasibles, existen indicios en dos sentidos: por un lado, que hay marcas de *animacidad* presentes en más de una lengua germánica y, por otro, que dichas marcas no tienen que ser necesariamente propias de la familia lingüística germánica. Llegados a este punto, resulta conveniente plantear la posibilidad de factores diacrónicos que expliquen estas divergencias. Con todo, esta posibilidad debe quedar hoy como una hipótesis pendiente de estudio.

Aparte de esto, y centrando la atención, por ejemplo, en la flexión nominal alemana, puede verse cómo la *animacidad* puede llegar a ser decisiva en el proceso de enseñanza y aprendizaje de esta lengua. Muestra de ello es la declinación débil del masculino, que comprende sustantivos bisílabos o polisílabos terminados en *-e*. Para que un alumno tenga la posibilidad de acudir a algún criterio que le permita entender qué sustantivos están incluidos en dicho modelo de declinación, la consideración del rasgo semántico [+/- animado] puede resultar de gran ayuda. De igual manera, puede ser útil esta categoría gramatical a la hora de aprender cuándo comenzar una pregunta con *An wen* o con *woran*, como se ha podido comprobar anteriormente, en la marca 3).

Finalmente, queda pendiente el análisis tipológico de marcas de *animacidad* en las lenguas germánicas, que permita sistematizar las marcas comunes a estas lenguas y comprobar hasta qué punto dichas marcas están presentes en la totalidad o en la mayor parte de esta familia lingüística.

Bibliografía

- Bakker, D. (2011). "Language sampling". En Song, J.J. (compilador), *The Oxford Handbook of Language Typology*. Oxford, University Press.
- Bittner, D. (2002). "Semantisches in der pronominalen Flexion des Deutschen". En *Zeitschrift für Sprachwissenschaft*, ISSN: 1613-3706.
- Böttger, K. (2008). *Die häufigsten Fehler russischsprachiger Deutschlerner*. Münster/Nueva York/München/Berlín, Waxmann.
- Bussmann, H. (2002). *Lexikon der Sprachwissenschaft*. Stuttgart, Kröner.
- Comrie, B. (1989). *Language Universals and Linguistic Typology*. Oxford, Blackwell.
- Corbett, G. (2000). *Number*. Cambridge, University Press.
- Dahl, Ö. (2008). "Animacy and egophoricity: Grammar, ontology and phylogeny". En *Lingua*, ISSN: 0024-3841.
- Dahl, Ö., Fraurud, K. (1996). "Animacy in grammar and discourse". En Fretheim, Th., Gundel, K. (compiladores), *Reference and Referent Accessibility*. Amsterdam/Filadelfia, Benjamins.
- Dammel, A., Kürschner, S., Nübling, D. (2010), "Pluralallomorphie in zehn germanischen Sprachen. Konvergenzen und Divergenzen in Ausdrucksverfahren und Konditionierung". En Dammel, A., Kürschner, S. Nübling, D. (compiladores), *Kontrastive germanistische Linguistik*. Vol. II. Hildesheim/Zürich/Nueva York, Olms.
- Dammel, A., Kürschner, S. (2008). "Complexity in nominal plural allomorphy. A contrastive survey of ten Germanic languages". En Miestamo, M., Sinnemäki, K., Karlsson, F. (compiladores), *Language complexity. Typology. Contact change*. Amsterdam/Filadelfia, John Benjamins.
- de Swart, P., Lamers, M., Lestrade, S. (2008). "Animacy, argument structure, and argument encoding". En *Lingua*, ISSN: 0024-3841.
- Dryer, M. (1989). "Large linguistic areas and language sampling". En *Studies in Language*, ISSN: 0378-4177.
- DUDEN (2005). *Die Grammatik*. 7. Mannheim, Dudenverlag.
- Eisenberg, P., Sayatz, U. (2004). "Left of number. Animacy and plurality in German nouns". En Müller, G., Gunkel, L., Zifonun, G. (compiladores), *Explorations in Nominal Inflection*. Berlín/Nueva York, Mouton de Gruyter.
- Eythórsson, Th., Thráinsson, H. (2017). "Variation in oblique subject constructions in Insular Scandinavian". En Thráinsson, H. et al. (compiladores). *Syntactic Variation in Insular Scandinavian*. Amsterdam/Filadelfia, John Benjamins.
- Fanselow, G. et al. (2011). "Animacy effects on crossing wh-movement in German". En *Linguistics*, ISSN: 1613-396X, pp. 657-683.
- Fenk-Oczlon, G. (2015). "Ich liebe ihm: Belebtheit und differentielle Objektmarkierung im Deutschen". En Valenčič, U., Čuden, D. (compiladores), *V labirintu jezika. Im Labyrinth der Sprache. Slovenske germanistične študije* 12. Ljubliana, Univerza v Ljubljani.
- Fuß, E. (2011). "Eigennamen und adnominaler Genitiv im Deutschen", en *Linguistische Berichte*, ISSN: 0024-3930.
- Glück, H. et al. (2005). *Metzler Lexikon Sprache*. Stuttgart, Metzler.
- Hawkins, J.A. (1986). *A Comparative Typology of English and German. Unifying the Contrasts*. London & Sydney, Croom Helm.

- Köpcke, K.-M. (1996). "Die Klassifikation der schwachen Maskulina in der deutschen Gegenwartssprache", en *Zeitschrift für Sprachwissenschaft*, ISSN: 1613-3706.
- Krifka, M. (2009). "Case syncretism in German feminines: Typological, functional and structural aspects". En Steinkrüger, P., Krifka, M. (compiladores). *On Inflection*. Berlín/Nueva York, Mouton de Gruyter.
- Kürschner, S. (2008). "Semantische Konditionierung in der Pluralallomorphie deutscher Dialekte". En Patocka, F., Seiler, G. (compiladores). *Dialektale Morphologie, dialektale Syntax. Beiträge zum 2. Kongress der Internationalen Gesellschaft für Dialektologie des Deutschen, Wien, 20.-23. September 2006*. Viena, Praesens.
- Lyons, J. (1985). *Introducción a la lingüística teórica*. Barcelona, Teide.
- Rosenbach, A. (2008). "Animacy and grammatical variation—Findings from English genitive variation". En *Lingua*, ISSN: 0024-3841, pp. 151-171.
- Silverstein, M. (1976). "Hierarchy of Features and Ergativity". En: Dixon, R.M.W. (compilador). *Grammatical categories in Australian languages*. Canberra, Australian National University.
- Thráinsson, H. et al. (2004). *Faroese. An Overview and Reference Grammar*. Tórshavn, Føroya Fróðskaparferlag.
- Wegener, H. (1999). "Die Pluralbildung im Deutschen – Ein Versuch im Rahmen der Optimalitätstheorie". En *Linguistik Online*, ISSN: 1615-3014, pp. 1-55.
- Wegener, H. (1985). *Der Dativ im heutigen Deutschen*. Tübingen, Narr.

Anexo

Tabla 1: Modelo de ficha para recogida de marcas de *animacidad*

› Sprache: › DEUTSCH	› Familie: › Germanisch-Indoeuropäisch	› Region: › Europa	› Quelle
› Phonologie	› -		› -
› Morphologie	› -		
› Syntax	› -		
› Lexik	› Selektion bei Interrogativpronomina je nachdem, ob Bezeichnetes [+/- belebt] ist: › Wenn Bezeichnetes [+belebt]: <i>wer</i> › - <i>Wer ist das?</i> “¿Quién es este?” › Wenn Bezeichnetes [-belebt]: <i>was</i> › - <i>Was ist das?</i> “¿Qué es esto?”		› Fanselow et al. 2011 › DUDEN 2005 › Grammis 2.0
› Bibliographie	› DUDEN. <i>Die Grammatik</i> . 7., völlig neu erarbeitete und erweiterte Auflage. Herausgegeben von der Dudenredaktion. Mannheim: Bibliographisches Institut & F.A. Brockhaus, 2005. › Fanselow, Gisbert et al. (2011), “Animacy effects on crossing wh-movement in German”. In: <i>Linguistics</i> 49:4, 657-683.		